
ИСТОЧНИКИ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СЕМЬЯ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ СТРАН ТРОПИЧЕСКОЙ АФРИКИ

Н.С. Найденова

Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются источники происхождения лексических единиц, относящихся к лексико-семантическому полю «Семья», во французском языке стран Тропической Африки.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, французский язык, Тропическая Африка, концепт «семья», коннотация, заимствования, изменение семантики, неологизмы.

Культура Тропической Африки на современном этапе предстает как контакт двух разных в стадийном, формационном и цивилизационном отношениях культур: традиционной африканской и современной западной. Проводником европейской культуры в странах Черной Африки является импортированный в колониальный период французский язык, который, оказавшись в среде, совершенно чуждой для ареала своего первоначального распространения, претерпел значительные изменения.

При контакте культур язык проявляет себя как гибкий и эффективный инструмент передачи элементов представления о мире. Наиболее ярко адаптация французского языка к выражению африканской культуры отражается в изменении его словарного состава, а именно в появлении в нем смысловых и эмоционально-оценочных новообразований.

Отбор языковых элементов в процессе организации высказывания показывает, какие элементы действительности, какие их свойства и отношения имеют приоритетное значение в речевом сознании говорящих на данном языке людей. Всякий объект имеет множество признаков, сторон, аспектов, каждый из которых может актуализироваться в речи и послужить основой для речевой номинации. Несовпадение мотивации при номинации свидетельствует об отражении в лексике и терминосистемах различных вариантов языка особенностей «умостроя» социума, говорящего на данном языке. Таким образом, в различных вариантах языка один и тот же объект может получить несколько речевых обозначений, и наоборот, одна и та же лексическая единица может иметь разные значения вследствие несовпадения когнитивной концептуализации сознанием внешнего мира, присущей носителям языка из различных ареалов его распространения [1. С. 54—55].

Различия социокультурного плана могут сказаться в том, что в нескольких вариантах языка слова, совпадающие по денотату (с одинаковой предметной соотношенностью), могут иметь неравнозначную коннотацию (т.е. эмоциональные и оценочные оттенки). Коннотация, представляющая собой «семантическую долю»

значения, дополняет сведения об объективно существующей реалии сведениями о ее национальной специфике [4. С. 3]. Эмотивно-оценочное отношение детерминировано мировоззрением народа — носителя языка, его культурно-историческим опытом, системой существующих в данном социуме критериев оценки, а также универсальностью оценочного суждения, обязывающего «соблюдать» соотношение ценности объекта с некоторыми стереотипами или стандартами по некоторой шкале, отображающей общественно сложившиеся нормы представления о хорошем или плохом либо о проявляющемся сверх или ниже нормы.

Различия в развитии французского языка стран Тропической Африки и бывшей метрополии объясняются многими факторами как экстралингвистическими (ментальные, психологические, социокультурные установки), так и собственно лингвистическими (воздействие африканского субстрата).

Семья в Тропической Африке как базовая единица общества понимается не как союз мужа и жены с детьми (*famille réduite*), а гораздо шире, как «большая семья», т.е. как все живущие и покойные потомки единого предка по мужской или женской линии (*famille étendue*). Как отмечает Л.-С. Сенгор, африканское общество образуется из концентрических расширяющихся кругов, расположенных друг над другом, накладывающихся один на другой и сформированных по образу и подобию семьи. Семья — это микрокосм, проекция которого в увеличенном виде составляет племя, а затем и государство. Таким образом, глава государства — лишь отец большой семьи [6. С. 205].

Кроме того, в Тропической Африке существуют так называемые *fraternités d'âge* (возрастные союзы), *corporations de métiers* (союзы по профессиональному признаку) и *confréries à rites secrets* (тайные союзы). В Европе в данных случаях о родственных отношениях не может быть и речи, поэтому в Тропической Африке французские термины родства порой употребляются для обозначения социальной реалии, вообще отсутствующей в Европе.

В силу несовпадения концептуализации внешнего мира африканцами и французами, специфики, присущей системе брачно-семейных отношений в Тропической Африке, где родственные связи могут быть как патрилинейными, так и матрилинейными, влияния арабо-мусульманской традиции, а зачастую и просто по причине недостаточного владения французским языком значительное количество терминов родства в местном варианте французского языка заимствуется из автохтонных языков.

Среди них особое место занимают заимствования, отражающие полигамные отношения: *awa* (из волоф, Сенегал), *pogkiéma* (из моси, Буркина-Фасо), *pug-tan-wa* (из моси, Буркина-Фасо), *mimpek* (из афр., Конго) — первая жена полигама; *moote* (из волоф) — период времени, в течение которого одна из жен полигама проводит с ним время (Сенегал); *mvol* (из афр.) — брак-обмен (Камерун).

Появление заимствований из местных языков также объясняется тем фактом, что половозрастное структурирование общества в Европе и Тропической Африке имеет весьма отдаленное сходство. Подобные заимствования служат для обозначения ряда специфических понятий: *bokilo* (из лингала) — свояк (ДРК); *doom baye* (из волоф) — кровный брат (Сенегал); *lamane* (из волоф) — старей-

шина (Сенегал); *mbook mbar* (из волоф) — мальчики, прошедшие вместе обряд посвящения (Сенегал); *sanankou* (из манден) — «родственник» (некровный, породненный согласно обычаю) (Мали).

Лексико-семантическое поле «Семья» также пополняется за счет изменения семантики общепанцузских лексических единиц. В данном случае речь идет о расширении значения (*frère, sœur, mère, père, grand-père, grand-mère* — *исх.* брат, сестра, мать, отец, дедушка, бабушка — любой представитель мужского/женского пола, относящийся к тому же поколению, стране, этносу), сужении значения (*parent* — *исх.* любой родственник — родственник только по материнской или отцовской линии), полном изменении значения (*capitaine* — *исх.* капитан — полигам, имеющий трех жен, *lieutenant* — *исх.* лейтенант — полигам, имеющий двух жен), энантиосемии (*maman* — *исх.* родная мать — родная или неродная мать (вторая жена отца-полигама)), изменении коннотации исходной лексической единицы (*ancêtre, aïeul* — *исх. нейтр.* предок — *мелиор.* предок, основатель рода).

Изменение семантики ряда глаголов тесно связано с местными формами социальной организации. Так, глагол *marier* во французском языке стран Тропической Африки редко бывает местоименным и может иметь прямое дополнение (Je vais *marier* cette fille). Переходное употребление глагола *marier* соответствует социальной практике, типичной для многих стран Тропической Африки, в частности Сенегала: подлежащее для *marier*, как правило, лицо мужского пола, и этот глагол имеет единственное значение *prendre pour femme* (брать в жены).

Под воздействием арабских риторических параметров, предполагающих обращение к незнакомым людям почти как к родственникам, а также в результате установления постоянной смысловой связи с арабскими эквивалентами, общепанцузские термины родства *frère* (брат) и *sœur* (сестра), расширив объем своего значения, стали употребляться как общепринятые формы обращения.

И, наконец, свой вклад в расширение лексико-семантического поля «Семья» во французском языке стран Тропической Африки вносят неологизмы. Как уже говорилось выше, системы родственных связей у африканских народов лишь отдаленно напоминают европейскую. Так, в Тропической Африке родство возможно не только между людьми, но и между этносами (например, между серер и тукулер), деревнями и профессиональными сословиями (например, у народности фульбе существуют священные узы между пастухами и кузнецами) — для обозначения данного вида родства в местном варианте французского языка созданы неологизмы *parenté à plaisanterie, cousinage de plaisanterie*.

Во французском языке стран Тропической Африки существует немало неологизмов — терминов родства, не имеющих точных эквивалентов в языке бывшей метрополии: *cheftaine* (Сенегал, Центральноафриканская Республика), *grande femme* (Мали, Нигер, Чад) — первая жена полигама; *co-épouse* — «со-жена» (в полигамной семье, Тропическая Африка); *frères de case, plus-que-frères* — члены одной половозрастной группы, прошедшие вместе обряд инициации (Тропическая Африка); *grand frère/grande sœur* — старший брат/старшая сестра (Тро-

пическая Африка); *frère-même-père* — единокровный брат, *frère-même-mère* — единоутробный брат, *frère-même-père-même-mère* — кровный брат (Бенин, Демократическая Республика Конго, Кот д'Ивуар, Конго, Сенегал, Того); *petite femme* — последняя жена полигама; внучка (Мали, Нигер, Чад); *petit frère/petite sœur* — младший брат/младшая сестра (Тропическая Африка).

Состав лексико-семантического поля «Семья» во французском языке стран Тропической Африки является наглядным примером влияния африканского субстрата и специфических африканских социокультурных черт на французский язык как в области словообразования, так и семантики.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак В.Г. Введение во французскую филологию: Учебное пособие для студентов I курса. — М.: Просвещение, 1986.
- [2] Клоков В.Т. Французский язык в Африке: Лингвокультурологическое исследование. — Саратов: Изд-во Саратовского университета, 2000.
- [3] Клоков В.Т. Словарь французского языка в Африке: Лингвострановедческие особенности. — Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1996.
- [4] Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. — М.: Наука, 1986.
- [5] Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. — М.: Институт востоковедения РАН, 2001.
- [6] Senghor L.-S. Liberté I. Négritude et humanisme. — P.: Editions du Seuil, 1964.

SOURCES OF FORMATION OF THE «FAMILY» LEXICO-SEMANTIC FIELD IN THE FRENCH LANGUAGE OF SUB-SAHARAN AFRICA

N.S. Naydenova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article describes the sources of formation of lexical items belonging to the «Family» lexico-semantic field in the French language of sub-Saharan Africa.

Key words: lexico-semantic field, the French language, sub-Saharan Africa, the concept of family, connotation, borrowings, semantic changes, neologisms.